

THE 13TH SUNDAY AFTER PENTECOST EL 13º DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

August 27, 2023 + 27 de agosto de 2023

*WHO IS JESUS TODAY?
¿QUIÉN ES JESÚS HOY?*



*On this rock I will build my church and the gates of Hades will not prevail against it.
Sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no la dominarán.
(Matthew/Mateo 16:18b)*

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas*

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Prayer

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Richard Wagner

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HIMNO DE ALABANZA

Jesucristo, esperanza del mundo

Mil Voces para Celebrar 387

HYMN OF PRAISE

Jesus Christ, Hope of the World

(vv. 1, 2, 4)

Letra/Words: Silvio Meincke (Traducción al español: Pablo Sosa; English translation: Pablo Sosa)
Música/Music: João Carlos Gottinari, Edmundo Reinhardt (Arreglo/Arrangement: Jorge A. Lockward)

*CALL TO WORSHIP

Prayed responsively

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Orado en forma dialogada

Written by/Escrita por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*

Liturgist:

Our help is in God...

Liturgist:

Nuestro socorro está en Dios...

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

Community:

...who calls us to worship.

Liturgist:

Our hope is in love...

Community:

...that calls us to care.

Liturgist:

Come, let us bring our full selves to worship.

Community:

Let us bring our full love and care.

Community:

...que nos llama a adorar.

Liturgist:

Nuestra esperanza está en el amor...

Community:

...que nos llama a cuidar.

Liturgist:

Vengan, llevemos nuestros seres completos a la adoración.

Community:

Llevemos nuestro completo amor y cuidado.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Frannie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica :

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Goodness Is Stronger than Evil

The Faith We Sing 2219

Más fuerte es la bondad

Sung by/Cantado por: Pastor David Farley

Words/Letra: *An African Prayer Book*, selected by/Un Africano Libro de Oraciones, seleccionadas por: Desmond Tutu

(Traducción al español: Anónimo)

Music/Música: John Bell

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

**PRAYERS OF THE PEOPLE
ORACIONES DEL PUEBLO**

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

A list of current prayer requests is included on page 8 of this worship bulletin.

Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la página 8 de este boletín de adoración.

You are invited to share your prayer requests with the congregation:

Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la congregación:

- Speak your requests aloud as the microphone is passed through the sanctuary;*
- Write your requests onto a prayer form and place the form into the offering plate;*

- Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el micrófono a través del santuario;*
- Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca el formulario en la placa de ofrendas;*

- Type your requests into the Facebook chat box or send them by email to the church office – echoparkum@gmail.com.

- Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia – echoparkum@gmail.com

Praying for Our World and for Ourselves

Pastor Frank Wulf

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

The Prayer Jesus Taught

Prayed in unison

La Oración que Jesús Enseñó

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히 빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이 하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘 저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된 이를 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고 저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서. 주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

*HYMN OF PREPARATION

Fairest Lord Jesus

United Methodist Hymnal 189

HIMNO DE PREPARACIÓN

Bendito Cristo

Mil Voces para Celebrar 63

Words/Letra: *Münster Gesangbuch*, 1677 + Music/Música: *Schleische Volkslieder*, 1842

(vv. 1, 2, 3, 4)

(English translation: Joseph August Seiss; Traducción al español: Anita González, Federico J. Pagura;

Arrangement/Arreglo: Richard Storrs Willis)

LEER LAS ESCRITURAS

La nueva vida en Cristo

Leídas en español

READING THE SCRIPTURES

New life in Christ

Read in Spanish

Romanos 12:1-8 (RVR1995)/Romans 12:1-8 (NRSVUE)

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Romanos, capítulo 12, versículos 1 a 8.

Listen to the Word of God in the book of Romans, chapter 12, verses 1 to 8.

¹Por lo tanto, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro verdadero culto. ²No os conforméis a este mundo, sino transformaos por medio de la renovación de vuestro entendimiento, para que comprobéis cuál es la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.

¹I appeal to you therefore, brothers and sisters, on the basis of God's mercy, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your reasonable act of worship. ²Do not be conformed to this age, but be transformed by the renewing of the mind, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect.

³Digo, pues, por la gracia que me es dada, a cada cual que está entre vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con cordura, conforme a la medida de fe que Dios repartió a cada uno. ⁴De la manera que en un

³For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. ⁴For as in one body we have many members

cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función, ⁵así nosotros, siendo muchos, somos un cuerpo en Cristo, y todos miembros los unos de los otros. ⁶Tenemos, pues, diferentes dones, según la gracia que nos es dada: el que tiene el don de profecía, úselo conforme a la medida de la fe; ⁷el de servicio, en servir; el que enseña, en la enseñanza; ⁸el que exhorta, en la exhortación; el que reparte, con generosidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

and not all the members have the same function, ⁵so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. ⁶We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ⁷ministry, in ministering; the teacher, in teaching; ⁸the encourager, in encouragement; the giver, in sincerity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM HIMNO CORAL

He Touched Me Chancel Choir/Coro de la Iglesia
Me ha tocado Mina Rhee, Music Director/Directora Musical
Words/Letra + Music/Música: William J. Gaither
(Traducción al español: Anónimo)

READING THE SCRIPTURES LEER LAS ESCRITURAS

Peter's confession about Jesus Read in English
La declaración de Pedro sobre Jesús Léidas en inglés
Matthew 16:13-20 (NRSVUE)/Mateo 16:13-20 (RVR1995)

Listen to the Word of God in the gospel of Matthew, chapter 16, verses 13 to 20.

¹³Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" ¹⁴And they said, "Some say John the Baptist but others Elijah and still others Jeremiah or one of the prophets." ¹⁵He said to them, "But who do you say that I am?" ¹⁶Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." ¹⁷And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you but my Father in heaven. ¹⁸And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. ¹⁹I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." ²⁰Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was^[a] the Messiah.

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 16, versículos 13 a 20.

¹³Al llegar Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: «¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?» ¹⁴Ellos dijeron: «Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, Jeremías o alguno de los profetas». ¹⁵Él les preguntó: «Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?» ¹⁶Respondiendo Simón Pedro, dijo: «Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente». ¹⁷Entonces le respondió Jesús: «Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos. ¹⁸Y yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no la dominarán. ¹⁹Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos: todo lo que ates en la tierra será atado en los cielos, y todo lo que desates en la tierra será desatado en los cielos». ²⁰Entonces mandó a sus discípulos que a nadie dijeran que él era Jesús, el Cristo.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalms 19:14 Prayed responsively
Salmo 19:14 Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicator:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON
SERMÓN

Who is Jesus today?
¿Quién es Jesús hoy?

Pastor Frank Wulf

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see pages 8-9 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten las páginas 8-9 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory
Ofertorio

Lord, Speak to Me, that I May Speak
Oh, ruégote, Señor Jesús

Walter Elmer, Soloist/Solista

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Frances R. Havergal + Music/Música: Adapted from/Adaptada de: Robert Schumann
(Traducción al español: Anónimo)

****Doxology***
Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino
Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

****Stewardship Prayer***

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

Written by/Escrita por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual* 2023

Ever-giving God, help us give as fully to you and to your world as you have given to us. Transform our gifts with your love, that they may become vessels of your love for others. Amen.

Dios siempre generoso, ayúdanos a darles tan plenamente a ti y a tu mundo como tú nos has dado a nosotros. Transforma nuestros dones con tu amor, para que se conviertan en vasijas de tu amor por los demás. Amén.

ANNOUNCEMENTS
ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

Pages/Páginas 6-8

***HYMN OF DEDICATION**
HIMNO DE DEDICACIÓN

All Hail the Power of Jesus Name
El nombre de Jesús load

United Methodist Hymnal 154

Mil Voces para Celebrar 60

Words/Letra: Edward Perronet, alt. John Rippon (Traducción al español: Anónimo)
Music/Música: Oliver Holden

(vv. 1, 4, 6)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

BENEDICTION
BENDICIÓN

Prayed responsively
Orada de forma dialogada

Written by/Escrita por: Mary Scifres, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

Pastor:

My friends, we are the body of Christ, built on the foundation of God's grace.

Community:

We go now to love and serve in our unique and individual ways.

Pastor:

As people connected in call and in love, let us give ourselves fully to God and God's world.

Pastor:

Mis amigos y amigas, somos el cuerpo de Cristo, construido sobre el fundamento de la gracia de Dios.

Community:

Salimos ahora para amar y servir de nuestras maneras únicas e individuales.

Pastor:

Como personas conectadas en llamado y en amor, entreguémonos plenamente a Dios y al mundo de Dios.

Community:

We go to serve God and neighbor in all that we do. Alleluia and amen.

Comunidad:

Salimos para servir a Dios y a nuestros prójimos en todo lo que hacemos. Aleluya y amén.

POSTLUDE
POSTLUDIO

Postlude
Music/Música: de Monti

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF AUGUST 27 TO SEPTEMBER 2
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 27 DE AGOSTO AL 2 DE SEPTIEMBRE

- 1. *Thank you*** to all who helped with today's service of worship:
Liturgist: Marcelina Souffle + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Walter Elmer + Technical assistance: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee
- 2. *Assisting with worship*** – Each Sunday, we need people who can do a variety of tasks. Please sign up on the sheet at the back of the Sanctuary.
- 3. *Christian education activities for children*** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.
- 4. *Spanish language Bible study*** – Please join our Spanish language Bible study with Pastor Samuel Cruz today at 2:00 p.m. in the chapel.
- 5. *Prayer and Bible study*** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, August 31, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at the story of Peter's denial of Jesus' true mission in Matthew 16:21-28. The Zoom sign-in information is included below.
- 6. *Knitting in Solidarity (KIS)*** is a grassroots movement of knitters responding to the violence of mass shootings by creating prayer shawls of healing for survivor communities. KIS is a nonpartisan, interfaith organization that aims to bring together communities, all of which believe that citizens should be safe in their homes, on their streets, and in the institutions through which their needs are met. Knitting in Solidarity is partnering with Echo Park United Methodist Church and La Plaza United Methodist Church to place local prayers of healing into community created prayer shawls before being sent off to their recipient communities.

The exhibit is available for viewing from 11:30 a.m. to 3 p.m. today. There will be a public *Sending Ceremony* for the *Knitting in Solidarity* shawls at 3 p.m. today, August 27, in the Sanctuary.
- 7. *Viewing and Funeral Service for Thelma Rodríguez*** – Saturday, September 2, 2023 + 5 p.m. in the Sanctuary. The
- 1. *Gracias*** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:
Liturgista: Marcelina Souffle + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Walter Elmer + Asistencia técnica: John Chavis, Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee
- 2. *Ayudando con la adoración*** – Cada domingo, necesitamos personas que pueden hacer varias tareas. Por favor, regístrate, en la hoja en la parte trasera del Santuario.
- 3. *Educación cristiana para los niños*** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.
- 4. *Estudio bíblico en español*** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español con el Pastor Samuel Cruz hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
- 5. *Oración y estudio bíblico*** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 31 de agosto por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a la historia de la negación de Pedro de la verdadera misión de Jesús en Mateo 16:21-28. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
- 6. *Tejer en Solidaridad (KIS)*** es un movimiento de base de tejedores que responden a la violencia de los tiroteos masivos mediante la creación de chales de oración de curación para las comunidades de sobrevivientes. KIS es una organización interreligiosa no partidista que tiene como objetivo reunir a las comunidades, todas las cuales creen que los ciudadanos deben estar seguros en sus hogares, en sus calles y en las instituciones a través de las cuales se satisfacen sus necesidades. Tejer en Solidaridad se está asociando con la Iglesia Metodista Unida Echo Park y la Iglesia Metodista Unida La Plaza para colocar oraciones locales de sanación en chales de oración creados por la comunidad antes de que sean enviados a sus comunidades receptoras.

Esta exposición está disponible para su visualización de 11:30 a.m. a 3 p.m. hoy. Habrá una *Ceremonia de Envío* pública de los chales de *Tejer en Solidaridad* a las 3 p.m. hoy el 27 de agosto en el Santuario.
- 7. *Velatorio y Funeral de Thelma Rodríguez*** – El sábado 2 de septiembre + 5 p.m. en el Santuario. El funeral será

funeral service will be followed by a repast organized by the United Women in Faith in the First Floor Classroom.

8. **Labor Day Sunday** – Next Sunday during worship, we will welcome representatives from Clergy and Laity United for Economic Justice (CLUE) and a local labor union to update us about labor struggles in Los Angeles. The sermon for the day will focus on biblical understandings of the role and value of labor in God's kingdom.

Labor Day – The church office will be closed on Monday, September 4 to commemorate the Labor Day holiday.

9. **Communion and Potluck Lunch** – Next Sunday, September 3, we will celebrate Holy Communion during our morning service of worship. We invite those of you who will be joining us online to have bread and grape juice or water available so that you may participate fully in the sacrament.

Following worship, we will hold our monthly fellowship luncheon in the basement dining room. We invite those who are able to contribute a dish to share.

10. **Welcome to Bishop Dottie Escobedo-Frank** – The members and friends of Echo Park United Methodist Church are invited to participate in a service of worship that will commemorate Hispanic Heritage Month and welcome our new bishop, Dottie Escobedo-Frank, to the Los Angeles area. This service of worship will be held on Sunday, September 17, at 10:30 a.m. in the sanctuary of La Plaza United Methodist Church. Bishop Dottie will be preaching. We are working with Annual Conference staff to arrange for the service to be livestreamed into the Echo Park sanctuary.... More on that, later.

11. **Homecoming Sunday** – We will celebrate this year's Homecoming Sunday with a worship service and fellowship gathering on Sunday, September 24. Please save the date.

12. **Relief for the victims of the Maui wildfires** – You may make a special offering to support UMCOR's relief efforts in Maui and other places of disaster in the United States by going online to www.umcor.org. Select "Donate" under *Latest U.S. Disaster Response*.

seguido por una comida organizada por Mujeres Unidas en la Fe en el Aula del Primer Piso.

8. **Domingo del Día del Trabajo** – El próximo domingo, durante la adoración, daremos la bienvenida a representantes del Clero y Laicos Unidos por la Justicia Económica (CLUE) y un sindicato local para informarnos sobre las luchas laborales en Los Ángeles. El sermón del día se centrará en la comprensión bíblica del papel y el valor del trabajo en el reino de Dios.

Día del Trabajo – La oficina de la iglesia se cerrará el lunes 4 de septiembre para conmemorar el feriado del Día del Trabajo.

9. **Comunión y Almuerzo Compartido** – El próximo domingo el 3 de septiembre, celebraremos la Santa Comunión durante nuestro servicio de adoración de la mañana. Invitamos a aquellos de ustedes que se unirán a nosotros en línea a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedan participar plenamente en el sacramento.

Después de la adoración, celebraremos nuestro almuerzo de compañerismo mensual en el comedor del sótano. Invitamos a aquellos que puedan hacerlo a contribuir un plato para compartir.

10. **Bienvenidos a la Obispa Dottie Escobedo-Frank** – Los miembros y amigos de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park están invitados a participar en un servicio de adoración que conmemorará el Mes de la Herencia Hispana y dará la bienvenida a nuestra obispa, Dottie Escobedo-Frank al área de Los Ángeles. Este servicio de adoración se llevará a cabo el domingo 17 de septiembre a las 10:30 a.m. en el santuario de la Iglesia Metodista Unida La Plaza. La Obispa Dottie estará predicando. Estamos trabajando con el personal de la Conferencia Anual para organizar que el servicio se transmita en vivo en el santuario de Echo Park.... Más sobre eso, más adelante.

11. **Domingo de Regreso** – Celebraremos el Domingo de Regreso de este año con un servicio de adoración y una reunión de compañerismo el domingo 24 de septiembre. Por favor, guarda la fecha.

12. **Socorro para las víctimas de los incendios en Maui** – Puedes hacer una ofrenda especial para apoyar los esfuerzos de socorro en Maui y otros lugares de desastre en los Estados Unidos yendo en línea a www.umcor.org. Selecciona «Donate» en *Latest U.S. Disaster Response*.

Zoom Meetings + Reuniones de Zoom

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Moses Bernabe (August 28/28 de agosto) + Jeffrey Espinoza (August 30/30 de agosto)

Lea Schor (August 31/31 de agosto) + Jacob Schor (August 28/28 de agosto)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/ Familiares y amigos de:

Thelma Rodríguez (wife of/esposa de Ginnie, sister of/hermana de Virginia Stone, Flor Rodríguez,

Robert Rodríguez, granddaughter of/nieta de Efraím García Romero)

Siulangi Manu (mother of/madre de Mele Faiva Blagojevich)

Annalise (daughter of/hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)

Chito Bernabe (son of/hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + Danny Bernabe (kidney problems/problemas de riñon) + Josefina Amado (recovering at home/recuperando en casa) + John Chavis (released from the hospital/dado de alta del hospital) + Manuel López-Reyes (recovering at home/recuperando en casa) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Danny Bernabe and family/y familia

To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.

Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.

Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Prayer – Music: Richard Wagner. Public domain.

HYMN OF PRAISE: Jesucristo, esperanza del mundo/Jesus Christ, Hope of the World – Words: Silvio Meincke (Spanish and English translations: Pablo Sosa). Music: João Carlos Gattinari and Edmundo Reinhardt (Arrangement: Jorge A. Lockward). Words in Portuguese © 1982 Silvio Meincke; Spanish and English translations © 1988 Pablo Sosa; Music © 1982 João Carlos Gattinari and Edmundo Reinhardt; Arrangement © 1994 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

CALL TO WORSHIP, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – Mary Scifres, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: Goodness Is Stronger than Evil/Más fuerte es la bondad – Words: *An African Prayer Book* selected by Desmond Tutu (Spanish translation: Anonymous); Music: John Bell. Words © 1995 Desmond Tutu, administered by Doubleday, a division of Random House; Music © 1996 WGRG The Iona Community (Scotland), administered by GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: Fairest Lord Jesus/Bendito Cristo – Words: *Münster Gesangbuch*, 1677 (English translation: Joseph August Seiss; Spanish translation: Anita González and Federico J. Pagura); Music: *Schleische Volkslieder*, 1842 (Arrangement: Richard Storrs Willis. Words, music, English translation, Spanish translation of verses 1, 2, 3, and arrangement, public domain. Spanish translation of verse 4 © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: He Touched Me/Me ha tocado – Words and Music: William J. Gaither (Spanish translation: Anonymous). Copyright © 1963 William J. Gaither. All rights reserved.

OFFERTORY: Lord, Speak to Me, that I May Speak/Oh, ruégote, Señor Jesús – Words: Frances R. Havergal (Spanish translation: Juanita R. de Balloch); Music: Adapted from Robert Schumann. Public domain.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: All Hail the Power of Jesus’ Name/El nombre de Jesús lo alabamos – Words: Edward Perronet, altered by John Rippon (Spanish translation: Anonymous); Music: Oliver Holden. Public domain

POSTLUDE: Postlude – Music: de Monti. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Siosaia Tu'itahi